

★★★第15回知的財産翻訳検定<第7回英文和訳>標準解答★★★

<<2級>>

問1

【背景技術】

【0005】

様々なスタイルの旅行用マグが当該技術において既知のところである。これらの従来の旅行用用マグはプラスチックや金属材から作られ、厳しい規準に合わせて形成されている。従来の旅行用マグの蓋は装着対象のカップやタンブラーの開口の内側にぴったりと合うように、厳しい許容誤差管理のもとで作られている。

【0006】

陶磁器製のコーヒーカップ、グラス等の家庭用の飲料カップは、通常、蓋がついていないため、旅行用用マグとして使用されることは殆んど無い。にもかかわらず、気に入ったカップやマグを道中や海に持って行きたいと思う使用者は大変多い。しかしながら、これらのカップやマグは精密度の劣る製造方法（即ち手による成形や焼成）で製造されているため、特に開口のサイズ等の寸法に大きな誤差がある。このようにサイズがばらつき、内部形状寸法が不規則である日用の家庭用のマグに汎用的に適合する蓋を設計することはほぼ不可能であった。

【0007】

従って、当該技術において、使用者が従来の旅行用用マグに飲料を移す手間を省き、家庭用の飲料カップを、移動中に飲料をこぼしにくい状態で持ち運べるようにするような装置が求められている。

問2

【実施形態例の説明】

【0037】

以下、添付の図を参照しながら実施形態例の詳細を説明する。図中において、同一または同様の構成要素には同じ参照番号が付される。「少なくとも一つの」等の表現が要素の列記の前に記載されている場合は、列記中の単一の要素のみを修飾するのではなく、列記された全ての要素を修飾するものとする。

【0038】

図1は、リアルタイム料金を導入したスマートグリッド環境下にある太陽光発電機400の、充放電システム300を含む電力系統100の一実施形態例を示すブロック図である。

【0039】

図1において、電力系統100は、配電網（スマートグリッド）200、充放電システム300、及び太陽光発電機400を含む。

【0040】

配電網200は充放電システム300内に設けられたバッテリーを充電するための電力を供給し、充放電システム300のバッテリー内に蓄電された電力を受電する。

【0041】

配電網200は、充放電システム300に対して充電に使用される電力を供給し、充放電量の測定に使用される様々な情報、及び電力料金の計算に必要な情報を供給するシステムであり、配電網200は電力交換のシステムを含み、電力使用量や電力料金を管理する様々なサーバーを備えていても良い。

問3

【請求項1】

菓子類の、硬い、柔らかい、または噛みごたえのある中心部に、牛乳を主成分とする白く柔軟なコーティングを施すコーティング方法であって、

- a) コーティング用混合物を調整し、前記中心部を適した容器に仕込む工程と、
 - b) 工程a) で調合された前記コーティング用混合物で前記中心部をコーティングする工程と、
 - c) このようにコーティングされた前記中心部を乾燥させる工程と、
 - d) 前記コーティングが所望のサイズの仕上がりになるまで、工程b) と工程c) を必要な回数繰り返す工程とを含む、前記コーティング方法において、
- 工程a) の前記コーティング用混合物が、牛乳または乳類と、グルコース、グルコース-フルクトース、及びソルビトールからなる群から選択される1つまたは複数の炭水化物を含むシロップとを含み、前記コーティング用混合物が工程a) において、約40分未満の間、約50℃から約64℃の範囲の温度下におかれるコーティング方法。

【請求項2】

請求項1に記載の方法であって、工程d) において、前記生成物が1日から4日間、空調環境下で放置乾燥されて、その後、高温コーティング工程に付される方法。

【請求項3】

請求項2に記載の方法であって、前記高温コーティングが、砂糖、水、及びグルコースシロップを含む更なるコーティング用混合物を用いて1サイクルまたは複数サイクル繰り返され、25℃を越える温度で乾燥が行われる方法。